

УДК 811.112.2 (075.8)

Ю. В. Трофимова*(Сибирский государственный университет путей сообщения)***И. В. Архипова***(Новосибирский государственный педагогический университет)***ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫЕ
КОНСТРУКЦИИ И ИХ РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ**

Статья посвящена рассмотрению немецких предложно-именных конструкций на базе девербативных существительных и выявлению их межъязыковых соответствий в русском языке.

Ключевые слова: немецкая предложная конструкция, девербатив, межъязыковые соответствия, темпоральное значение.

The article is devoted to the issue of German prepositional verbal constructions and their translation into the Russian language.

Немецкие предложные конструкции неоднократно освещались в германистике с различных позиций. Этой проблемой занимались отечественные исследователи С.И. Алаторцев, И.В. Архипова, Л.И. Белоусова, В.В. Левитас, О.А. Кострова, М.Ш. Маматов, Т.И. Орловская, И. Пете, Т.Ю. Смирнова, Ф.Я. Михальков, Й. Шредер и др. [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

Предложная конструкция – это «сложное лексико-грамматическое единство, складывающиеся из взаимодействия двух компонентов. В качестве одного из компонентов всегда выступает предлог, в качестве другого имя или наречие» [5, с.74]. Каждый предлог придает конструкции свой специфический семантический оттенок. Обладая помимо своей грамматической функции известным минимумом лексического значения, предлог способствует созданию нового значения – значения всей предложной конструкции в целом [5, с.74].

В лингвистической литературе отмечается зависимость предложных конструкций от синтаксической позиции, в которой они выступают в предложении. В синтаксических композициях конкретных обстоятельств нередко выступают в качестве стержневых слов предложных конструкций существительные соответствующей семантики [6, с.47].

Объектом рассмотрения в данной статье являются немецкие предложно-девербативные конструкции с темпоральным значением с точки зрения их перевода на русский язык.

Вопросу перевода немецких предложных конструкций на базе девербативных существительных посвящены многочисленные работы отечественного языковеда И.В. Архиповой [1;2; 3; 4].

Немецкие предложные конструкции в функции обстоятельства времени с наиболее употребительным предлогом *bei* на русский язык могут переводиться как деепричастия и деепричастные обороты, временные придаточные с союзом *когда*, безаффиксные имена существительные и имена на *-ние/-нье* с предлогами *при*, *перед*, *за*, *в*, *во время*, *на*. Например:

Pat sah beim Tanzen ab und zu herüber und lächelte mir zu (Е.М. Remarque). – Танцуя, Пат иногда поглядывала меня и улыбалась (Пер. И. Шрайбера и Л. Яковенко).

Ich habe nicht gern, wenn man mir beim Schlafen zu sieht (Е.М. Remarque). – Не люблю, чтобы на меня смотрели, когда я сплю (Пер. И. Шрайбера и Л. Яковенко).

Die Frau von der Bar schob mir beim Abschied einen Zettel in die Hand (Е.М. Remarque). – Женщина, сидевшая за мной за столом при прощании

сунула мне записку (Пер. И. Шрайбера и Л. Яковенко).

Auf Wiedersehen morgen beim Frühstück (Th. Mann). – Встретимся утром за завтраком (Пер. Н. Ман).

Отметим, что немецкий субстантивированный инфинитив с предлогом *bei* только в функции обстоятельства времени может переводиться на русский язык временным придаточным.

Русскими соответствиями одних и тех же предложно-девербативных конструкций с предлогом *bei* могут быть:

– деепричастия и временные придаточные. Например:

Dann war ihm schwindlich vor Schmerz, weil er beim Sprung mit der kranken Hand zugepackt hatte (A. Seghers). – а) У него в глазах потемнело от боли, так как, взбираясь, он ухватился за борт больной рукой (Пер. В. Станевич); б) У него в глазах потемнело от боли, так как, когда он взбирался, он ухватился за борт больной рукой (Перевод наш).

– временные придаточные и безаффиксные/аффиксальные имена на *-ние/-нье* с предлогами *при*, *во время*, *на*. Например:

Ich war immer wieder überrascht über diese Heiterkeit beim Erwachen und liebte das sehr an ihr (E.M. Remarque). – а) Меня всегда удивляла ее радость при пробуждении, и я очень любил это в ней (Пер. И. Шрайбера и Л. Яковенко); б) Меня всегда удивляла ее радость, когда она просыпалась, и я очень любил это в ней (Перевод наш).

Русскими соответствиями немецких предложно-девербативных конструкций с предлогом *in* в темпоральном значении являются деепричастия и деепричастные обороты, а также безаффиксные имена существительные с предлогами *при*, *в*, *на*. Например:

Erst als sie sich im Schlaf umdrehte und sich gegen das Kissen drückte, konnte ich ihn wegnehmen (E.M. Remarque). – Но я не шевелился, и тогда, когда она по-

вернулась во сне и прижалась к подушке, я осторожно высвободил руку (Пер. И. Шрайбера и Л. Яковенко).

Während Knecht dies alles von seinem Freunde allmählich erfuhr, in manchen Besuchen und Begegnungen, hatte er ihm im Austausch auch von seinen eigenen Erfahrungen und Problemen vieles mitgeteilt ... (H. Hesse). – Постепенно узнавая все это от своего друга при встречах, Кнехт в ответ щедро делился с ним собственными заботами и проблемами, ... (Пер. С. Апта).

Русскими соответствиями одних и тех же девербативных конструкций с предлогом *in* могут быть как деепричастные обороты, так и временные придаточные:

„Ich bin's“, sagte Friedler im Eintreten (A. Seghers). – а) Это я, сказал Фидлер, входя в комнату (Пер. В. Станевич); б) Это я, сказал Фидлер, когда входил в комнату (Перевод наш).

Русскими эквивалентами немецких предложно-девербативных конструкций с предлогом *nach* в темпоральном значении, чаще всего, являются безаффиксные имена существительные и имена на *-ние/-нье* с предлогом *после*. Например:

Wenn ich nach einer Enttäuschung, einem Streit, einer Aufregung mich in die Meditation zurückzog, so war dies anfangs jedesmal eine Wohltat, eine Entspannung, ein Tiefatmen, eine Rückkehr zu guten, freundlichen Mächten (H. Hesse). – Когда я после какого-нибудь разочарования, спора, волнения уходил в медитацию, сначала это всегда бывало благом, разрядкой, передышкой, возвратом к добрым, дружественным силам (Пер. С. Апта).

Designoris Leben war nicht so ausserordentlich und war nicht so kompliziert gewesen, wie Knecht nach dessen ersten Enthüllungen vermutet hatte (H. Hesse). – Жизнь Дезиньори не была ни так необычна, ни так сложна, как то

предположил Кнехт после его первых признаний (Пер. С. Апта).

Русскими соответствиями одних и тех же девербативных конструкций с предлогом *nach* могут быть как имена существительные конкретно-предметной семантики, так и временные прилагательные. Например:

Es war schon Mittag. Wir warteten auf Gottfried im Cafe. Und Gottfried kam nach dem Mittagessen an (Е.М. Ремарке). – а) Готфрид явился после обеда (Пер.

И. Шрайбера и Л. Яковенко; б) Готфрид явился после того, как мы пообедали (Перевод наш).

Итак, немецкие темпоральные предложные конструкции на русский язык могут переводиться как деепричастия и деепричастные обороты, временные прилагательные с союзами *когда*, *после того как*, с тех пор как и др., а также аффиксальные и безаффиксные имена существительные с предлогами *при*, *перед*, *за*, *в*, *во время*, *на* и др.

Список литературы

1. *Архипова И. В.* О функционально-семантическом и лингводидактическом аспектах немецких предложно-девербативных конструкций // Теория и история германских и романских языков в современной высшей школе: материалы 2-ой научно-практической конференции. – Калуга: КГПУ им. К. Э. Циолковского, 1998. – С. 61–65.

2. *Архипова И. В.* Немецкие девербативы в переводе на русский язык // Теория германских и романских языков в современной высшей школе России: материалы третьей научно-практической конференции. – Калуга, 2000. – С. 160–163.

3. *Архипова И. В.* Немецкие номинативные единицы и их перевод на русский язык: учебное пособие к спецкурсу для вузов: доп. УМО вузов РФ. – Новосибирск: НГПУ, 2007.

4. *Архипова И. В.* Грамматико-лексические аспекты немецкого и русского языков: учебное пособие к спецкурсу. – Ч. 1. – Новосибирск: НГПУ, 2008.

5. *Белоусова Л. И.* О предложно-падеж-

ных конструкциях с временным значением в современном немецком языке // Учен. зап. Кавказского университета. Серия филологическая / редкол.: Б. Х. Балкаров (отв. ред.) и др. – Вып. 25. – Нальчик, 1965. – С. 74–83.

6. *Михальков Ф. Я.* Синтаксическая синонимия в области временных обстоятельств в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1986.

7. *Кострова О. А.* Словообразование существительных в аспекте функционального синтаксиса (на материале конструкций со значением причины и условия) // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: межвуз. сб. науч. тр. – Куйбышев: КГПИ, 1981. – Т. 258. – С. 47–60.

8. *Schröder J.* Temporaladverbien und Präpositionen // Deutsch als Fremdsprache. – 1981. – Н. 2. – S. 106–115.

9. *Schröder J.* Lexikon deutscher Präpositionen. – Leipzig. 1. Auflage, 1986.